

A Comprehensive Manchu-English Dictionary

Contents

Foreword

Abbreviations

Manchu Alphabet

Manchu Grammar

Manchu Vocabulary

Jerry Norman

with the assistance of Keith Dede and David Prager Branner

Manchu is a Tungusic language spoken in Manchuria. It is the only Tungusic language that has a written form. The Manchu script is a syllabary derived from the Mongolian script. The Manchu language was the official language of the Qing Dynasty (1644-1911). It is now spoken by a small number of people in Manchuria and in the United States. This dictionary is a comprehensive reference work for the Manchu language. It contains over 10,000 Manchu words and their English equivalents. It also includes a section on Manchu grammar and a section on the Manchu alphabet.

This dictionary is the result of a project supported by the National Endowment for the Humanities. The project was directed by Jerry Norman. The dictionary is the work of Jerry Norman, Keith Dede, and David Prager Branner.

The dictionary is published by the Harvard University Asia Center. It is distributed by Harvard University Press. The dictionary is available in both print and electronic formats.

Published by

Published by the Harvard University Asia Center
and distributed by Harvard University Press
Cambridge (Massachusetts) and London, 2013

© 2013 by The President and Fellows of Harvard College

Printed in the United States of America

The Harvard-Yenching Institute, founded in 1928 and headquartered at Harvard University, is a foundation dedicated to the advancement of higher education in the humanities and social sciences in East and Southeast Asia. The Institute supports advanced research at Harvard by faculty members of certain Asian universities and doctoral studies at Harvard and other universities by junior faculty at the same universities. It also supports East Asian studies at Harvard through contributions to the Harvard-Yenching Library and publication of the *Harvard Journal of Asiatic Studies* and books on premodern East Asian history and literature.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Norman, Jerry, 1936–2012.

A comprehensive Manchu-English dictionary / Jerry Norman ; with the assistance of Keith Dede and David Prager Branner.

p. cm. — (Harvard-Yenching Institute Monograph Series; 85)

ISBN 978-0-674-07213-8 (alk. paper)

1. Manchu language—Dictionaries—English. I. Dede, Keith. II. Branner, David Prager. III. Title.

PL477.N65 2013

494'.1—dc23

2012028386

♾ Printed on acid-free paper

Last figure below indicates year of this printing

23 22 21 20 19 18 17 16 15 14 13

PL
477
.N65
2013

7HS
Reference

Contents

<i>Foreword</i>	vii
<i>Editor's Preface</i>	ix
<i>Author's Preface</i>	xi
<i>Guide to Manchu Pronunciation, Romanization, and Traditional Script</i>	xv
<i>Conventions and Symbols</i>	xxv
A Comprehensive Manchu-English Dictionary	1

A ㄐ ㅈ

a: 1. the male or positive principle, yang; 2. convex, raised; 3. interjection of response; 4. interjection of fear; 5. (vocative particle); 6. a 'tooth' (barb-like projection to one side) in the Manchu script

a a: an interjection of casual response

a i bukdan: the outside edge of a piece of folded paper

a i jalan: the human world (as opposed to the underworld)

a jijun i acangga: a bronze identification token with raised characters used to gain admittance to a city at night

a jilgan: a yang tone in music

a fa sere onggolo: → **afanggala**

a si: a sound used for driving chickens or birds

a ta: (onomatopoetic) the sound of a commotion

aba: 1. hunt, battue; 2. where?

aba bargiyambi: to call in a hunt, to call in a battue

aba saha: hunting

aba sarambi: to spread out a battue line

aba sindambi: to form up a battue

aba tucimbi: to depart on a hunt or battue

abalabumbi: (causative of **abalambi**)

abalambi: to participate in a battue, to hunt

abalanambi: to go to participate in a battue, to go to hunt

abalandumbi: to hunt together, to participate in a battue together; also **abalanumbi**

abalanjimbi: to come to participate in a battue

abalanumbi: to hunt together, to participate in a battue together; also **abalandumbi**

abdaha: leaf

abdaha aisin: gold leaf

abdaha efen: 1. a kind of steamed pastry made using leaves as wrappings; 2. a small cake shaped like a leaf

abdaha i fesin: leafstalk

abdahanambi: to produce leaves

abdahaname banjimbi: to produce leaves, to become leafy

abdalambi: → **abtalambi**

abdangga: 1. having leaves, leafy; 2. folded accordion fashion

abdangga afaha: 1. a paper folded accordion fashion; 2. an album of painting or calligraphy

abdangga bithe: 1. a document folded accordion fashion; 2. document of enfeoffment

abdangga fungnehen: an Imperial document on yellow or gold paper

abdangga moo: the Chinese fan palm

abdari: a kind of small oak tree

abgari: idle, without occupation, retired official

abgari banjimbi: to be idle, to live in retirement

abici: from where, whence; cf. **aibici**

abida: Amida Buddha

abide: → **aibide**

abimbi: to swell; cf. **aibimbi**

abishūn: → **aibishūn**